

L E S P E T I T S G R E C S
C O N F I R M É

Amélie Boiret, Fanny Maréchal,
Valentin Pion et Divna Soleil

Les étoiles du grec ancien

Chapitre 5

BILINGUE

© La Vie des Classiques (2022)
www.laviedesclassiques.fr



Κεφάλαιον Ε' – Περὶ τοῦ Ὀφιοῦχου

1. Ὁ μῦθος περὶ τοῦ Ἀσκληπιοῦ ἐστίν.
2. Ὁ μὲν Ἀσκληπιὸς ὀφιοῦχος ὀνομάζεται ὅτι ὄφεις τις ἐλίπτεται περὶ τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ.
3. Ἄρ' οἴσθα τί σημαίνει «ὄφεις» ; λέγω δὴ· ὁ ὄφεις ἐστὶ δράκων.
4. Ὁ δ' Ἀσκληπιὸς θεὸς τῆς ἰατρικῆς τέχνης ἐστίν. Υἱὸς γὰρ τοῦ τ' Ἀπόλλωνος καὶ τῆς Κορωνίδος ἐστίν.
5. Ἡ δὲ Κορωνὶς θνητὴ τ' οὔσα καὶ κυοῦσα, τὸν παῖδα λάθρα τίκει ἐν τῷ τοῦ Ἐπιδαύρου ἀβάτῳ, ἐν ᾧ οὐ θεμιτόν ἐστι ταῖς γυναιξὶ τίκειν.
6. Ἡ δὲ Κορωνὶς τὸ ἀρτιγέννητον παιδίον ἀπολείπει ἐν ὄρει τινί.
7. Ἐκεῖ δ' αἶξ τέ τις καὶ κύων τις τοῦ νηπίου ἐπιμελοῦνται.
8. Ὁ οὖν Ἀσκληπιὸς ἔφηβος γενόμενος τῇ ἑαυτοῦ τέχνῃ τοὺς τεθνηκότας ἐκ θανάτου ἐγείρει. Οὕτω γὰρ σοφῶς τῇ ἰατρικῇ τέχνῃ χρῆται, ὥστ' ἐγείρει τὸν Ἴππόλυτον ἐκ θανάτου.

Chapitre 5 – Le Serpenteaire

1. L'histoire parle d'Asclépios.
2. Asclépios est appelé Serpenteaire parce qu'un serpent est enroulé autour de son bâton.
3. Est-ce que tu sais ce que signifie « ὄφις » ? Je te le dis : c'est un serpent.
4. Asclépios est le dieu de la médecine. En effet, il est le fils d'Apollon et de Coronis.
5. La mortelle Coronis, enceinte, met au monde un enfant en cachette dans le sanctuaire d'Épidaure, où il est interdit aux femmes d'enfanter.
6. Coronis laisse le nouveau-né sur une montagne.
7. Là, une chèvre et un chien s'occupent du jeune enfant.
8. Asclépios, devenu adolescent, ressuscite les morts grâce à sa connaissance. Il utilise la médecine avec une telle maîtrise qu'il ressuscite Hippolyte d'entre les morts.

9. Οὗτος γὰρ ὁ Ἰππόλυτος, ἐκ τῆς ἑαυτοῦ πόλεως φεύγειν βουλόμενος, ἀποθνήσκει. Διὰ τί οὖν ; λέγω δὴ. Σὺ δὲ πρόσεχε τὸν νοῦν.

10. Ὁ Ἰππόλυτός ἐστιν τῆς θ' Ἰππολύτης τῆς Ἀμαζόνης καὶ τοῦ Θησέως τοῦ βασιλέως υἱός.

11. Ἡ μὲν Φαίδρα, γυνὴ τοῦ Θησέως οὔσα, τοῦ Ἰππολύτου ἐρᾷ. Οὗτος δ' αὐτὴν οὐ φιλεῖ.

12. Ἡ δὲ Φαίδρα, ὀργίλως ἔχουσα, ψευδῶς λέγει βιασθῆναι ὑπὸ τοῦ Ἰππολύτου.

13. Δεῖ οὖν τὸν Ἰππόλυτον ἐκ τῆς πόλεως ἐκφεύγειν. Ἐνταῦθα δὴ, φαίνεται ὁ Ποσειδῶν. Τὸ δὲ τοῦ Ποσειδῶνος φάσμα τοὺς τοῦ Ἰππολύτου ἵππους εἰς φόβον μέγαν ἐμβάλλει.

14. Οἱ δ' ἵπποι, μάλιστα φοβούμενοι, ἄρχονται τρέχοντες καὶ τοιαύτη βία τὸν Ἰππόλυτον ἔλκουσιν ὥστ' αὐτὸν σφόδρα βλάπτουσιν καὶ δὴ καὶ ἀποκτείνουσιν.

15. Ὁ μέντοι Ἀσκληπιὸς αὐτὸν ἐκ θανάτου ἐγείρει.

9. Hippolyte, c'est celui qui meurt en voulant fuir sa cité. Pourquoi donc ? Je te le dis : sois attentif !

10. Hippolyte est le fils d'Hippolyté l'Amazone et du roi Thésée.

11. Phèdre, bien qu'elle soit la femme de Thésée, désire Hippolyte. Lui, cependant, ne l'aime pas.

12. Phèdre, en colère, prétend faussement avoir été violée par Hippolyte.

13. Hippolyte doit donc s'exiler de la cité. Alors, Poséidon apparaît. L'apparition de Poséidon provoque une grande frayeur chez les chevaux d'Hippolyte.

14. Les chevaux, très effrayés, commencent à galoper et tirent Hippolyte avec une telle violence qu'ils le blessent gravement et vont même jusqu'à le tuer.

15. Cependant, Asclépios le ressuscite.

16. Τούτου δ' ἔνεκα, τῷ Ἀσκληπιῷ μάλιστα ὀργίζεται ὁ Ζεὺς· μόνοις γὰρ τοῖς ἀθανάτοις θεμιτόν ἐστι τοὺς τεθνηκότας ἀναστήσαι.

17. Τῷ οὖν ἑαυτοῦ κεραυνῷ, ὁ Ζεὺς ἀποκτείνει τε καὶ καταστερίζει αὐτὸν ἐν τῷ οὐρανῷ.

16. À cause de cela, Zeus se met très en colère contre Asclépios. Il n'est permis en effet qu'aux immortels de ressusciter les morts.

17. D'un coup de tonnerre, Zeus le tue et le place dans le ciel.